



Министерство науки и высшего образования
Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)



**РОССИЙСКИЙ ФОНД
ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Оргкомитет приглашает студентов Вашего вуза принять участие в Международном Конкурсе перевода, посвященном Дню Победы в Великой Отечественной войне. Организатором Конкурса является Южно-Уральский Государственный Университет (национальный исследовательский университет), г. Челябинск, Российская Федерация. Конкурс проводится совместно с Государственным историческим музеем Южного Урала при поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00192 «Уральский регион в военно-публицистическом дискурсе периода Великой Отечественной войны».

В Конкурсе имеют право принимать участие школьники 10-11 классов, студенты неязыковых и языковых направлений, владеющие иностранным языком (английским, французским, итальянским), для которых иностранный язык из предложенных языковых направлений не является родным языком.

Конкурс проводится с 01 марта 2020 г. по 15 апреля 2020 г.

Материалы для участия в Конкурсе включают в себя

- перевод отрывка (см. Приложения № 1, 2, 3), выполненный конкурсантом. Предварять перевод конкурсного отрывка должно сопроводительное письмо, в котором должны быть указаны ФИО участника (полностью), страна, город, ВУЗ / школа (название полностью), факультет, курс / класс, контактный e-mail (сопроводительное письмо должно быть включено в один документ с переводом конкурсного отрывка);

Требования к оформлению работ.

Перевод принимается в печатной форме в электронном виде (MS Word 1997–2003); рекомендуется использовать шрифт Times New Roman 14 пт, межстрочный интервал 1,5.

Переводы принимаются по электронной почте solopovaoa@susu.ru (английский язык, студенты профильных специальностей), koshkarovann@susu.ru (английский язык, студенты непрофильных специальностей), naumovaka@susu.ru (английский язык, школьники), saltykovams@susu.ru (французский язык), shatrovichnv@susu.ru (итальянский язык), с указанием темы письма «конкурс перевода». К письму должно быть прикреплено приложение, озаглавленное: «Фамилия участника. Перевод».

Итоги конкурса будут объявлены 08 мая 2020 года. Информация об итогах конкурса будет размещена в новостной ленте Южно-Уральского государственного университета (<https://www.susu.ru/>), на сайте кафедры «Лингвистика и перевод» Института лингвистики и международных коммуникаций Южно-Уральского государственного университета (<https://ilic.susu.ru/linguistics-and-translation/>).

Внимание! Отправленная по электронной почте заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма от оргкомитета.

Участие в конкурсе бесплатное.

Адрес оргкомитета: 454080, г. Челябинск, пр. им. В.И. Ленина, 76, ауд. 223.

Контактный телефон оргкомитета:

(351) 267-93-86, (351) 267-93-94 – кафедра лингвистики и перевода

Подробная информация о конкурсе размещена на сайте ЮУрГУ (НИУ)

The Long Night is Over

(by Will Gray)

What strange new days are these through which we are passing? How fairer the face of our beloved countryside has grown! What potent magic has operated to wreath even the forbidding countenance of the incurable misanthrope with sunny smiles? How lightly the children, with sparkling eyes, seem to trip along our roads and streets. Do they really know, poor play-starved mites, or only instinctively sense that something “Big” has happened on this planet within the last few hours – something that, fairy-like, has gently wafted them away, away from the owl-haunted night of creepy war-time, from that disconcerting “bush” that fell upon their elders when “Here is the News” came stealing the war-impregnated atmosphere? How nimble, too, almost overnight, have the dodderin’ feet of Age become! The very song of woodland birds seems to be invested with a new and rarer quality: richer, cheerier, and more confidently harmonious than human ear has heard for months and years past. And the modest flowers by the wayside or in our little gardens, they also have become positively daring all at once, coyly arching their pretty heads, and flaunting in the eyes of passers-by (whom they intoxicate with fragrant incense, inexpressibly sweet) a glamour more bewitching by far than that exuded by Hollywood belles!

In a trice this transformation has come. All the world seems changed. Even common things have assumed a beauty we never before suspected them to possess.

And the reason for all this entrancing spell-binding? Ah, it all springs from one little, though stupendous word, “Peace” – Peace in a world long distracted with woe! After years of tortuous suffering, heartbreaks and sorrow comes this blessed anodyne of “Peace”! From out of the darkness we have emerged straight into the dazzling light, and, shading our tear-stained eyes for a moment, we are enabled once more to gaze upon a world we formerly knew, and had almost forgotten, ‘way back in 1939!’

The monstrous curse and soul-searing blight of Facism on the European Continent has been swept away, and its wicked counterpart in the Far East is now in the process of being remorselessly uprooted by the banner-bearers of Freedom! The vile aims of the dregs of the human race, who, light-heartedly as a bevy schoolgirls dancing across a daised sword, with frightful ingenuity and devilish cunning, sought to

*Wade through slaughter to a throne,
And shut the Gates of Mercy on mankind.*

The megalomaniacal aims of the despoilers of civilization have all been triumphantly frustrated – frustrated and brought to death and ruin and damnation, by strong right arms and the unquenchable resolve of men and women of many nations to “see this thing through” – to expurgate the globe of the unbearable miasma of Fascism!

The long, long night is over, and all of us, ALL OF US, are agog to greet the dawn of the new radiant day!

(Published in “The Standard” & in “Dumfries & Galloway Standard and Advertiser” (Wednesday, May 9, 1945).

¹ В отрывках, предложенных для перевода, сохранены орфографические, стилистические, иные особенности и шрифтовые выделения оригинальных текстов 1941–1945 гг.

L'OURAL arsenal de L'U. R. S. S.

L'Oural possède d'abondantes ressources naturelles. C'est un véritable Eldorado. Des trésors incalculables gisent dans son sous-sol. Pendant les deux premiers quinquennats staliniens, plus de 200 grandes usines furent construites dans l'Oural.

Tout cela existait avant l'invasion hitlérienne. Déjà à cette époque l'Oural était devenu méconnaissable quant à l'envergure de la production, la diversité, le niveau technique et les ressources énergétiques. Il suffira de dire que, dès avant la guerre, la production de l'ancien Oural tsariste n'atteignait pas 6 % de celle du nouvel Oural stalinien. Sa mission changea également et prit une ampleur infiniment plus vaste. L'Oural fournit maintenant non seulement des métaux bruts, mais tout un assortiment de machines et de produits finis, de l'extrait de pétrole ; il résout le grand problème de l'industrie chimique, de l'industrie des engrais et de plusieurs autres. Dès avant la guerre, la sylviculture, l'industrie du papier et l'extraction des minéraux non métalliques, progressèrent considérablement. La production de toutes les espèces d'armes fut prévue sur une vaste échelle. Les houillères de l'Oural se développèrent avec une rapidité fabuleuse.

Après l'agression allemande cette puissance triplée, groupée loin du front à une distance inaccessible aux coups de l'adversaire, devint la grande base industrielle de défense nationale, l'arsenal et la forge des armes de notre pays. Jours et nuits, l'Oural forge avec enthousiasme la défaite d'un ennemi odieux.

J'ai visité bien des fois les usines de l'Oural pendant la guerre. Aussi, aujourd'hui ai-je pu mieux encore me rendre compte du rendement stupéfiant de cette grandiose forge d'armes qui expédie sans relâche, comme à la chaîne, des convois, des canons, des mortiers, des obus et des mines. C'est de cette forge que sortent également des avions de toutes spécialités, des chenillettes, des tanks de tous types, y compris les formidables tanks KV, qui sèment la panique et la mort parmi les ennemis, ainsi que toutes les autres réalisations techniques et militaires soviétiques. D'autre part, je me suis rendu compte que l'on devait ces résultats non seulement aux ressources naturelles de l'Oural et à l'excellente technique soviétique, mais avant tout, aux hommes qui la mettent en œuvre à une cadence super-américaine.

Le caractère original des habitants de l'Oural s'est formé sous l'action d'influences nombreuses. Les traits essentiels de ce caractère sont l'énergie du pionnier, l'esprit éveillé du stakhanoviste et l'opiniâtreté bien ouralienne au travail et au combat, qualités héritées de l'époque où, pour la première fois, sous Pierre le Grand, des hommes libres, d'esprit entreprenant, peuplèrent de haute lutte l'Oural et le défrichèrent. Ces qualités se sont forgées pendant des siècles. Plus tard, en même temps que l'acier de l'Oural, elles se forgèrent dans le travail collectif, entre le marteau et l'enclume. Elles furent trempées par l'austère nature de l'Oural dans ce courant d'air incessant entre l'Europe et l'Asie. Ce caractère garde aussi sans double l'influence de la petite parcelle de sang indigène qui coule depuis les temps anciens dans les veines des habitants de

² В отрывках, предложенных для перевода, сохранены орфографические, стилистические, иные особенности и шрифтовые выделения оригинальных текстов 1941–1945 гг.

l'Oural. Ces qualités sont celles des habitants actuels de l'Oural. Rudes, mais endurants et ingénieux dans le combat. C'est ainsi que peut s'expliquer le développement fabuleux de l'Oural et sa puissance, cette puissance que la machine de guerre allemande a éprouvée à ses dépens (L'Eclaireur de l'Ain, N° 52, 15 Septembre 1945, Le Rédacteur en chef : Robert Ducret).

M. Stroumiline.

"L'amnesia occidentale sul ruolo dell'URSS nella vittoria della Seconda Guerra Mondiale ha alcuni aspetti inquietanti"

[...] L'occupazione di Hitler nell'Europa occidentale non era altro che un preludio al suo vero obiettivo, la sottomissione dell'Europa orientale e di parti dell'Unione Sovietica al dominio tedesco nel perseguimento del progetto nazista di creare lo "spazio vitale"(Lebensraum) per i tedeschi lì. Tuttavia, il ruolo decisivo dell'URSS nella sconfitta della Germania nazista è stato sradicato dalla memoria collettiva dell'Occidente - il presidente Putin non è stato nemmeno invitato alle celebrazioni di quest'anno in Normandia - e invece la guerra è ricordata solo come una vittoria per le democrazie liberali contro due totalitarismi ugualmente malvagi. Questa amnesia non è ricambiata dalla parte russa. Sebbene lo sforzo militare sovietico e, soprattutto, la terribile sofferenza inflitta alla popolazione civile (oltre 26 milioni di cittadini sovietici morti in guerra, a differenza di circa 400.000 ciascuno in Gran Bretagna e America) è trascurato in Occidente, i russi oggi apprezzano con affetto il ricordo dell'alleanza est-ovest che ha messo in ginocchio la Germania. Ricordano, anche nelle cerimonie e nelle celebrazioni, l'incontro fraterno tra le truppe statunitensi e sovietiche sull'Elba del 25 aprile 1945. Nelle loro dichiarazioni pubbliche affermano che la guerra fu vinta solo grazie a uno sforzo comune e che il suo non avrebbe potuto prevalere contro Hitler. Questa è una dichiarazione di fatto tanto ovvia come è possibile immaginare. Purtroppo, le menti occidentali, inquinate dalla loro ossessione di incarnare valori universali che devono necessariamente vincere perché sono dalla parte giusta della storia. C'è un ulteriore aspetto dell'amnesia occidentale che è inquietante. L'ossessione nazista per lo sterminio degli ebrei, che fu messa in atto non appena fu invasa la Polonia, e quindi molto prima della costruzione delle famigerate camere a gas, era solo una parte - anche se è la parte più scioccante - di un piano più ampio di sterminio razziale che includeva gli slavi.

Nel giugno del 1942, un accademico tedesco inviò a Himmler un progetto per l'insediamento di tedeschi nei territori orientali che prevedeva l'eliminazione per deportazione, fame o omicidio di decine di milioni di slavi: polacchi, ucraini, bielorusi e così via sopra. Questo "Generalplan Ost" è ampiamente dimenticato oggi perché ricordiamo invece l'assassinio industriale di ebrei. Ma a quell'orrore non dovrebbe essere permesso di oscurare altri orrori, specialmente perché la persecuzione degli slavi era in prima linea nella mente di tutti quando i piani furono proposti per perseguire la leadership nazista dopo la guerra ma prima che l'Olocausto fosse compreso correttamente.

La "disonestà" o la "distorsione" sarebbe più accurata per descrivere l'affermazione di quei paesi secondo cui essi furono "occupati" dall'Unione Sovietica nel 1940, e poi di nuovo dopo il 1945.